

Г. Зенгер

**Вступительное чтение в курс турецко-
татарского языка. Издание 1861**

Том 7. №01. Зенгер Г. Две Петербургские

УДК 304
ББК 60.5
Г11

Г11 **Г. Зенгер**
Вступительное чтение в курс турецко-татарского языка. Издание 1861: Том 7. №01. Зенгер Г. Две Петербургские / Г. Зенгер – М.: Книга по Требованию, 2018. – 44 с.

ISBN 978-5-4241-6386-9

ISBN 978-5-4241-6386-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2018
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2018

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

вопросы и стремиться составить себѣ собственное, документально обоснованное мнѣніе. Поэту же приписываютъ *неоднократное нарушение размера*, фактовъ притомъ не указываютъ, а прикрываютъ голословность обвиненія желаніемъ *щадить* репутацію стихотворца.

При такихъ условіяхъ невольно рождается сомнѣніе: да такъ ли ужъ Кохановскій нуждается, чтобы издатели его изъ великодушія *утаивали* часть выпедшаго изъ подъ его пера? и не объяснется ли ихъ сужденіе недоразумѣніемъ? Пусть читатель судитъ самъ, мы же ограничимся сопоставленіемъ результатовъ произведеннаго нами сличенія обѣихъ рукописей, открытыхъ проф. Брюкнеромъ. Но сперва — еще одно замѣчаніе.

Какъ мы видѣли, *appendix* къ сочиненію г. Пленкевича довольствуется на стр. 663—666 т. IV-аго эксерпированіемъ вариантовъ (въ заголовкѣ одной изъ выдержекъ прямо сказано: «*ustęp do str. 160—161 Życiorysu*», т. е. не скрывается, что, не будь біографіи, не приводились бы и стихи Кохановскаго). Однако, не только этимъ обстоятельствомъ вызывалась необходимость новаго сличенія, но и тѣмъ, что означенная *appendix* въ обѣихъ своихъ частяхъ (pp. 663—666 и pp. 667—674) составлена съ поражающею справочною и корректурною неисправностью. Вслѣдствіе того латинскій текстъ, и безъ того испорченный переписчиками, обогатился длиннымъ рядомъ новыхъ искаженій, свидѣтельствующихъ о томъ, какъ издатель относится къ соблюденію «*prawidłowej miary*» въ латинскихъ стихахъ. Что рукописный текстъ изобилуетъ промахами малограмотнаго кописта, этого не отрицаетъ и г. Пленкевичъ на стр. V введенія къ своей книгѣ: «*Weszły one (элегіи, попавшія въ кодексъ Осмульскаго) w skład rękopismu nie wcześniej, jak po r. 1571 i to nie bezpośrednio z rękopismów poety, lecz z odpisów, obiegających współcześnie. Przekonywa o tym tekst, wskutek nieumiejętności kopisty na wielu miejscach skazony*». Кстати сказать, если оно такъ въ дѣйствительности, то справедливо ли отождествлять чтенія эти съ оригинальнымъ текстомъ поэта? И не слѣдуетъ ли прежде всего разбраться въ вопросѣ, что же собственно написалъ К., что ему ошибочно приписывается, и только потомъ позволять себѣ выводы о стихосложеніи поэта? Правда, сборникъ, сохраненный въ кодексъ Осмульскаго, представляетъ забракованную во многихъ мѣстахъ самимъ Кохановскимъ редакцію нѣкоторыхъ его элегій. Но научный интересъ этой первичной («студенческой») редакціи оттого, конечно, не умаляется, спеціально же въ біографическомъ и критическомъ отношеніяхъ даже въ томъ, очевидно, и коренится.

Приводимое въ нижеслѣдующемъ изъ обѣихъ петербургскихъ рукописей помѣщается нами въ *текст* лишь въ томъ (по возможности) видѣ, въ какомъ оно съ научнымъ вѣроятіемъ должно считаться написаннымъ *поэтомъ*. Въ *примѣчанияхъ* же мы сопоставляемъ надлежащій *критическій аппаратъ*, причемъ, однако, безъ особыхъ поводовъ не упоминаются обычные въ рукописяхъ сокращенія, строчныя буквы въ именахъ собственныхъ, кое-какія ореографическія мелочи въ элегіяхъ, наконецъ знаки препинанія.

Предпосылаемъ справку: I. На листахъ 36 *a* — 37 *b* рукописи Имп. Публичной Библіотеки *лат. Q XVII 57*²⁾ помѣщается то сатирическое произведеніе Кохановскаго, которое озаглавлено: «de electione, cogitatione et fuga galli» (полное заглавіе см. ниже). Оно написано столь популярнымъ (благодаря главнымъ образомъ Катуллу и Марціалу) *versus Phalaecius hendecasyllabus* (1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1)³⁾. Мы этотъ кодексъ будемъ обозначать буквой П. — II. На листахъ 32 *b* — 50 *a* принадлежавшей первоначально Осмульскому рукописи той-же библіотеки, съ сигнатурой на ярлыкѣ: «На разныхъ языкахъ. F. Отд. XVII. № 58» (въ обиходѣ: *разноязычныя*, *F XVII 58*)⁴⁾ и озаглавленной на листѣ 4 *a*: «Joh. Cochranovius Elegiae et alia miscell. Theol. et Statistica. 1552—63» (болѣе поздней рукой эта надпись воспроизведена fol. 1 *a*)⁵⁾ помѣщены тѣ элегіи Кохановскаго, а на листѣ 50 *a* — 50 *b* тотъ переводъ оды Саффо, о коихъ текстѣ см. ниже. Мы этотъ кодексъ обозначаемъ буквой О.

2) У г. Пленкевича (Введ. стр. VII) напрасно выпущено изъ сигнатуры обозначеніе «лат.». Это затрудняетъ поиски. Проф. Брюкнеръ нашелъ ту-же «сатирическую басню» еще въ другой петербургской рукописи: какую онъ разумѣетъ, намъ неизвѣстно. Впрочемъ, проф. Б. присовокупляетъ: «różnice między obu rękopisami, który porównywalimy, tak niezaprzecznie, że oba wspólny odrys wskazują». У г. Пл. о существованіи второй рукописи не упоминается вовсе.

3) Не можетъ быть отнесено къ размѣру сказанное проф. Брюкнеромъ: «w oryginalne łacińskim . . . zachowana forma, jakiej bajkopisarze klasycyści używają». Басни Федра написаны іамбическими триметрами, басни Бабрія — холиамбами, басни Авіана — элегическими дистихами. — У г. Пленкевича басня Кохановскаго напечатана вслѣдствіе совершеннаго непониманія ея размѣра не хата стіховъ, а хата дистіховъ, т. е. съ *εἰσδεσις* четныхъ стиховъ. Это сразу позволяетъ судить о томъ, компетентенъ ли въ вопросахъ метрическихъ издатель, признающій стихи Кохановскаго не заслуживающими печатанія, такъ какъ имъ недостаетъ нерѣдко «prawidłowej miary». Изъ прежде извѣстныхъ стихотвореній поэта написаны *hendecasyllabis Foric.* 10. 112. 122. Ср. М. Sas въ *Rozpr. wydz. filol. Akad. Umiej.* t. XVIII, 359. Справедливо г. Sas отмѣчаетъ: *W wydaniu pomnikowem* (т. е. въ III-ьемъ томѣ) *podobnie, jak i w pierwszem wydaniu* (1584 г.), *jest For. 112 co drugi wiersz niepotrzebnie wsunięty; trudnia to rozpoznanie miary tego epigramatu.*

4) У проф. Брюкнера вѣрно сказано: «oznaczony jako rękopisów w różnych językach [въ томъ же кодексѣ и польскіе, и латинскіе тексты], działu siedmnastego Nr. 58, folio». У г. Пленкевича невѣрно: «znajdują się — w dziale manuskryptów, pisanych w językach obcych, a oznaczony liczbą 59».

5) Впрочемъ, даты эти невѣрны: въ кодексѣ есть вещи, относящіяся къ болѣе раннему и къ болѣе позднему времени. Настоящими *termini a quo* и *ad quem*, какъ указалъ г. Пленкевичъ, должны считаться 1550 г. и 1582-ой годъ.

Прочіе условные знаки, употребляемые нами въ дальнѣйшемъ, перечисляемъ тутъ-же: *ed. pr(inceps)* = краковск. изданіе элегій и эпиграммъ Кохановскаго 1584 г.⁶⁾; *edd.* = печатныя изданія (элегій К.) вообще; *Pr* = Józ. Przybowski, т. е. томъ III-й Варшавск. изданія сочиненій Кохановскаго 1884 г.; *Br* = чтенія, предполагаемыя польскимъ переводомъ проф. А. Brückner'a или встрѣчаемыя въ цитатахъ сего послѣдняго (*Br*² = переводъ проф. Брюкнера, какъ его цитуетъ г. Пленкевичъ); *Sas* = М. Sas, *O miarach poematów łacińskich J. K.* (1893); *Pl* = R. Plenkiewicz, т. е. томъ IV-ый Варш. изданія сочиненій К. (1896 г.?). Предлагаемое нами въ отступленіе отъ преданія обозначено буквами *Sgr*. Къ той или другой сиглѣ приставляется *звѣздочка* въ тѣхъ случаяхъ, когда оказывается, что размѣръ нарушенъ не поэтомъ, а соотвѣтственнымъ ученымъ.

Приносимъ глубокою благодарностію администраціи Имп. Публичной Библіотеки за любезное разрѣшеніе произвести сличеніе обѣихъ рукописей. Начато таковое 23 сентября и окончено 28 сентября 1904 года.

Г. Зенгеръ.

6) Напр.: «El. I 6 cod. O = El. I 11 *ed. pr.*» значить, что шестой элегіи рукописнаго сборника въ двухъ книгахъ соотвѣтствуетъ элегія I 11 окончательнаго сборника въ четырехъ книгахъ. При этомъ слѣдуетъ, однако, имѣть въ виду, что сигла «*ed. pr.*» сама по себѣ еще не противопоставляетъ того или другаго чтенія по изданію 1584 года чтенію прочихъ изданій, которыя вообще являлись вѣдь только перепечатками съ *editio princeps*. Отклоненія ихъ отъ нея указаны Пршиборовскимъ. Посредствомъ обозначенія «*ed. pr.*» мы, собственно, противопоставляемъ Кохановскаго въ послѣдній годъ его жизни Кохановскому времени написанія имъ въ Падуѣ своихъ элегій въ той редакціи, какую приблизительно сохранилъ кодексъ Осмульскаго.

IOANNIS COCHANOVII

ad

Magnificum Nicolaum Firley c. B.

DE ELECTIONE CORONATIONE ET FUGA GALLI.

Non est fabula, quod canem creatum
 Regem Pannoniis ferunt in oris,
 Atque hunc Sidonio cubantem in ostro
 (Dum pictis parum hábet vorare caudis 4
 Pavones, acipenseris, placentas,
 Sed micas etiam caducaque ossa
 Mensis persequitur vorax relictis)
 Caesum a chironomo aurea machaera, 8
 Quod, gemmis licet et niteret auro,
 Servaret tamen impudens caninos
 Mores ingeniumque beluinum.
 Huic non absimile est, amice Firley, 12
 Nuper quod rigida accidit sub Arcto,
 Augusto ad superum domos vocato.
 Nam gallum volucrem frequens senatus,
 Plebe instante scientibusque turmis 16
 Armatorum equitum, boum feracis
 Regem Sarmatiae renuntiavit.

Ioannis Kochanovij ad Magni | ficum Nicolaum Firlej c. B. | de electione coronatione et
 fu | ga Galli II De electione coronatione et fugas (sic) galli | Joannis Kochanovii | ad Mag-
 nificum Nicolaum Firlej C(astellanum) B(iecensem) Pl, но порядокъ словъ напрасно измѣненъ
 такимъ образомъ: имя автора въ рукописи поставлено въ самое начало согласно обычному въ
 изданіяхъ классиковъ порядку (напр. «C. Valeri Catulli ad Cornelium Nepotem liber»). Относи-
 тельно орфографіи Firley ср., напр., Acta Tomiciana I p. 77 (республика кор. Силизмунда I).
 Въ глаголахъ, эпитиммахъ и Лугіа Кохановскій употребляетъ (отъ глаголизовавшаго Firleyis)
 форму сват. п.: «Firley», которая и тутъ мыслима в. 12.

2 pannoniis II pannonis Pl* 8 achironomo II Pl a chironomo Br («крайску . . . go
 zabit») 9 niterat Pl 12 Firlej II Firlej Pl 13 rigido Pl 17 послѣ feracis
 запятую поставилъ Pl 18 Sarmatie Pl renunctiauit II

Hic ergo simul induit coronam
 Et cristam rutilo implicavit auro, 20
 Deiectam feriens identidem alam
 Ungui terrifico, aureamque caudam
 Respectans oculo inquietiore,
 Augustam tumidus subibat aulam; 24
 Vt vero in medio patrum resedit
 Gemmis fulgidus et nitente cocco,
 Cum multa in medium forent, uti fit,
 Prolata, et, patriae quid expediret, 28
 Iactaretur ab his itemque ab illis,
 Iussus dicere rex quoque et per omnes
 Iniunctum omnibus angulos silere.
 Hic se attollere, levigare plumas 32
 Et caudam tenero fricare rostro
 Aversus: sed ubi satis venustus
 Ornatusque sibi elegansque visus,
 Plumis totus inhorruit remissis 36
 Floccosque horridus excutit revulsos.
 Arrectis stupet auribus Polonus
 Reclusoque stilum tenet libello
 Excepturus: at hic repente pennis 40
 Mensam strenuus involat citatis,
 Infestaque latus bis et ter ala
 Concussit, cecinitque valde acutum,
 Auroram quod equosque dormientes 44
 Possit purpurei excitare Solis.
 Risus plurimus inde consecutus,
 Et tota immodicis domus cachinnis
 Late personuit. Tenere rhonchos 48
 Praeco Marticolas iubet quirites
 Intentatque minas vibratque sceptrum:

20 auro, II *санямуо оуцмуса Pl* 21 Deiectam *Pl* alam? *Pl* 22 terrifico, II
санямуо оуцмуса Pl 23 inquietione, II inquietiore *Sgr* iniquiescente *Pl** *«niespokojnym*
okiem» Br 24 aulam II *aram Pl*, *зомя «dworzec» y Br* 26 nitente II *intere Pl**,
зомя «łśniącego szkarłatu» y Br 29 Iactaretur *Pl* iis II *Pl* 30 Jussus *Pl* 31 Injunc-
 tum *Pl* 32 levigare II *lenigare Pl*, *зомя «gładzi» y Br* 35 uisus, II *санямуо оу-*
цаема Pl 36 inhorruit II *«nastroszył się» Br* remissis II *«remistis»? Sgr* 37 Flo-
 cosque II horridus II *«hactenus»? Sgr* 38 polonus II 41 iuolat *Pl* 42 б. м.:
«festinaque»? Sgr 46 consequutus II 48 *caosa tenere ronchos оуцмуса Pl**, *зомя*
«drwin zaprzestać» y Br 49 Praeco II *jubet Pl* 50 uibratq; II *jubetque Pl*

Nequicquam! magis ac magis cachinni
 Crudescunt: neque pubis atriensis 52
 Desunt sibila. Regia insolenti
 Completur strepitu. Pavet fugamque
 Spectare incipit alifer tyrannus:
 Exclususque fore, occupat fenestram 56
 Penna praepete, mox leves in auras
 Maiorem veritus fugit tumultum. . .

IOANNIS COCHANOVII ELEGIARVM LIBRI DVO.

〈Elegiarum lib. I.〉

ELEGIA I.

Non me, si modo sum, Musae fecere poetam,
 Nec pota est unquam Castalis unda mihi.
 Solus Amor docuit blandos me fingere versus
 4 *cod. O* Et certare sacro carmine Callimacho. *edd. 4*

11 Et classem instruxit tumidique per aequora ponti 11
 Navit ad Eurotae fluminis usque vada,
 Nec prius armifera solvit Lacedaemone, quam te
 14 Deluso raperet, Tyndari pulchra, viro. 14

51 cachinnos *Pl* 55 tyrannus *Π* 56 Excludusque *Pl* 57 praepete *Pl*, *хотя въ Π*:
 prete сь *ictus'омъ надъ перемычъ р* 58 Maiorem *Pl*

IOANNIS COCHANOVY' ELE | GIARVM LIBRI DVO | ELEGIA I O Мы предпо-
 ложили выпаденіе частнаго заглавія I-ой кн. въ виду того, что *вторая книга* имѣеть въ O
 свое особое заглавіе (см. ниже). Кромѣ того, принято въ соображеніе, что въ *ed. pr.* у каждой
 изъ четырехъ книгъ элегій свой заголовокъ.

El. I 1 *cod. O* = El. I 1 *ed. pr.* У *Pl* (p. 663) невѣрно: «Elegia I Libri I. (W гекор.
 Osmólskiego IV)». Напечатанное въ текстѣ разрядкой отличаетъ редакцію элегій *перво-*
начальную сборника (сохраненнаго намъ въ *cod. O*) отъ *ed. pr.* Остальное воспроизводится
 лишь для уясненія контекста. Разночтенія, характеризующія не автора, а писцовъ O, при-
 ведены не въ текстѣ, а въ настоящихъ примѣчаніяхъ, да и то не полностью. 1 *facere O*.
 2 unquá O. Nec meminí Aoniae rupis adisse specus *ed. pr.* Относительно *pota mihi* ср. Prop.
 3, 22, 26 *pota* — equo и Ov. 3, 4, 92 *pota Getis*. Слова «Castalis unda mihi» восходили къ ком-
 бинаціи Mart. IX 58, 6: «Pegasis unda meis» съ Mart. IX 18, 7 sq.: «Quam dederis—undam,
 Castalis haec nobis». По существу съ v. 1 sq. сличи Prop. II 1, 3 sq. (Pera. *prol.* 1) и т. д. —
Pl: «Zamiast 3 [sic] i 4 wiersza, czytamy: Et [sic] pota est unquam» едв., т. е. сразу погрѣш-
 ность и въ нумераціи, и въ свидѣтельствѣ о рукоп. чтеніи. 4 Et canere antiquo сопзона
 Callimacho *ed. pr.* Первая редакція не давала достаточно яснаго указанія, соединять ли
 нужно *sacro* въ качествѣ дат. п. съ именемъ собственнымъ, или съ аблятивомъ «сагміне».
 5—10 *cod. O* = 5—10 *edd.* 11 tumidique O vastique *ed. pr.* Замѣна эпитета произ-
 ведена въ устраненіе противорѣчія съ (Ov.) *her.* 16, 23: «illa (Венера Парусу) dedit faciles
 auras ventosque secundos». 12 Longinqua Eurotae navit ad usque vada *ed. pr.* Изъято не-
 нужное «fluminis». 13 cessit *ed. pr.* 14 caperet O

	Tum quoque, cum Phrygios vastaret Graecia campos, Fortem illum iaculo sustulit Aeaciden, Aeaciden, celsae qui circum moenia Troiae	
18	Traxerat Haemoniis Hectors nuper equis.	18
25	Invictoque animo testare et fortibus ausis Te prolem illius non dubiam esse patris	31
29	Me crudelis Amor ferrata compede vinxit Et dominae duro tradidit imperio.	35
	Illa velit, vigilem pomis spoliabo draconem	(27)
32	Fecundumque mihi porriget hydra caput; Illa velit, Stygias descendam vivus ad undas Et tria Tartarei colla ligabo canis.	(25) 28

16 e medio *ed. pr.* Aeacidem O *edd.* Aeaciden *Sgr* 17 Aeacidé O Aeacidem *edd.* celsa O 18 Aeomóni O aeomoniis *edd.* 19—22 *cod.* O = 19—22 *edd.* 23—28 *ed. pr.* еще не слѣдуютъ въ O за v. 22., но представляютъ въ стихахъ 25—28 переработку четверостишія, которое въ O примыкаетъ къ v. 30 (v. 36 по нумераціи *ed. pr.*) 23—24 *cod.* O = 23—24 *ed. pr.* 25 *cod.* O = 31 *edd.* Invictaque O 26 *cod.* O (32 *edd.*) plorè O prolem *Pl* dubium *Pl* Illius patris sanguine te esse satum *ed. pr.* Исправлена стихотворческая неловкость приглашенія: «докажи, что ты non dubia proles patris». 27—28 *cod.* O = 33—34 *edd.* 29 O = 35 (*edd.*) Amor *Sgr*, amor O *edd.* ferrata O *invicta edd.*: это послѣднее чтеніе попало сюда ошибкой изъ v. 31: оно создаетъ удлинненіе конечнаго слога въ «amor», чего нельзя защищать ссылкой на Verg. *E.* 10, 69: «Omnia vincit Amor; et nos cedamus Amori» и другіе случаи (*Ed.* 9, 66. 7, 28. 3, 97. 1, 38 *G.* 3, 118, а послѣ долгаго и притомъ въ другихъ редакціяхъ: *A.* XI 111, XII 772), гдѣ всегда вліяетъ сильная діареза. За «ferrata» говорить Hor. *c.* III 9, 17 sq.: «Quid si prisca redit Venus diductosque iugo cogit aeneo?» (cf. I 33, 10 sq.: «Sic visum Veneri, cui placet. . . sub iuga aeneae mittere»). 36 tradit O Нѣтъ въ O стиховъ 37—38 *ed. pr.*, которые замѣнили собой четверостишіе 31—34 *cod.* O, когда оно заняло въ *edd.* свое нынѣшнее мѣсто 25—28 въ слѣдующей формѣ:

Illa tamen iubeat, saevas ego strenuus hydras
Ilicet audaces aggrediarque feras,
Et mala Hesperio rapiam servata draconi . . . 27
Et tria Tartarei colla domabo canis.

Перестановка объясняется тѣмъ, что къ vv. 20—22, говорящимъ о вдохновляющей силѣ любви, дѣйствительно примыкаетъ съ удобствомъ изображеніе вліянія чувства на готовность совершать подвиги храбрости. 31 (*cod.* O) vellit O «Illa (amor) vellit» *Pl** (но «illa», разумѣется, относится къ «dominae», а не къ слову муж. р.). Запятую передъ «vigilem» уничтожилъ *Pl* 32 (*cod.* O) Fecundumq; O Fecundumque *Pl* porriget O porrigit *Pl* Hydra O Hydra *Pl* Пентаметръ здѣсь и въ дальнѣйшемъ до конца стр. 666 у г. Пленкевича (напечатаннаго, какъ выше констатировано, четные hendecasyllabi эподически) слѣдуетъ за своимъ гексаметромъ всюду безъ уступа. 33 vellit, stygias O. Весь стихъ опустилъ *Pl* къ 31—33 (*ed.* O) слѣдуетъ еще замѣтить: стихъ 31 замѣненъ стихомъ 27, т. к. передъ «spoliabo draconem» заслуживало предпочтенія болѣе точное «rapiam servata draconi»; не характеризовавшее отваги любящаго выраженіе стиха 32: «mihi porriget hydra caput» уступило мѣсто болѣе цѣлесообразному (25 сл.): «ego strenuus hydras — aggrediar» (первая редакція восходила къ Sen. *H. O.* 1292 sq.: «cum per artus hydra fecundum meos Caput explicaret»), наконецъ

	At vos, carminibus quicumque putatis amorem	39
36	Et magicis solvi posse veneficiis, Huc omnes herbas, huc omnia ferte venena	
	Quae legit Haemoniis Thessala saga iugis:	42
	Tam formosa mihi nisi desinat illa videri,	
40	Nil herbae, nil me vestra venena iuvent.	44

ELEGIA II.

	Haec responsa tibi Clario dat Phoebus ab antro:	
	Non semper, Barses, expedit esse probum.	2
	Illicitos Phaedrae quis non audivit amores?	
4	Quis casus miseri non gemit Hippolyti?	
9	Et comes Hippolyto silvas veniebat in ipsas Iam pridem infelix praeda, Cupido, tua.	
	Quid frustra tacitum celas sub pectore vulnus?	(13)
12	Tu licet usque tegas, flamma latere nequit.	14

стихъ 38 *исчезъ* частью потому, что при наличности слѣдующаго составлялъ плеоназмъ, частью въ виду того, что «vitus» не заслуга героя и даже звучитъ скорѣе ограничительнымъ условіемъ. Отсюда видно, какъ тщательно Кохановскій совершенствовалъ свое юношеское изложеніе для печати. Удивляетъ, что варшавскій издатель не понялъ, какую историко-литературную цѣну имѣетъ получившаяся возможность доказать детально авторскую добросовѣстность поэта.

35—37 cod. O = 39—41 *edd.* 42 Aemonii tessela O demoniis Tessala Pl* Quae Pindus, quae Othrys quaeque habet altus Eryx *ed. pr.* Слабость первоначальной редакціи состояла въ томъ, что *saga Thessala* ничѣмъ по смыслу отъ *saga Haemonia* не отличается, а между тѣмъ предшествуетъ непосредственно «Haemoniis» («Thessala saga» восходило къ Prop. III, 24, 10). 39—40 cod. O = 43—44 *edd.* 43 послѣ *videri* Pl ставятъ точку 44 haerbae O Pl iuvent Pl

El. I 2 cod. O = El. I 2 *ed. pr.* 1 clario O (cf. Lyr. 6, 1) clara Pl, хотя уже у Br.: «z grotu Klaryjakiéj» (сличь Valer. Flacc. III 299: «Clarī nunc antra dei»). Hoc Dodonaee tibi dicere crede columbas *ed. pr.* Какъ пр. Brückner отмѣтилъ, измѣненіе редакціи обусловлено тѣмъ, что при отсутствіи вопроса къ оракулу, «геспова» не годилось. 3—4: Quisquamne illicitos Phaedrae tibi Gnosidos ignes Aut miseri fatum rettulit Hippolyti? *ed. pr.* Этотъ позднѣйшій переходъ къ повѣствованію объ Ипполитѣ лучше прежняго потому, какъ тоже высказалъ пр. Брюкнеръ, что риторическій вопросъ: «quis non audivit» дѣлалъ, собственно, излишнимъ самый рассказъ. 4 Hippolyti O Hippolyti Pl 5—8 cod. O = 5—8 *edd.* 9—11 cod. O замѣнены въ *ed. pr.* стихами 9—13: Saepe nemus petit non tam studiosa Dianae, Quam Veneris formosi (at)que adeo Hippolyti [«formosique adeo» *edd.*]. Seu lux atra venit, luctus [«fluctus»?] venit inter agenda, Seu nox atra redit, pervigilanda redit. Quid tacitos celas furibundi pectoris aestus? [г. Красносельскій перевелъ в. 11: «Gdy słońce ożywczo wzezło, ona była smutna wśród zajęć swoich», но «agenda» должно соединять съ «lux» въ соотвѣтствіи съ «nox-pervigilanda», а «tacitos—aestus» отсылаетъ къ «fluctus—inter», т. е. «среди возненій»: ср. Catull. 64, 95—98: Sancte puer, . . . Quaeque regis Golgos . . . Qualibus incensam iactastis mente puellam Fluctibus in flavo saepe hospite suspirantem!]. 9 Hippolyto O Hippolyto Pl alynas O 10 infelix O cupido O Pl 11 Qui O Pl Quid Sgr (coll. 13 *edd.*) 12—14 cod. O = 14—16 *edd.*

	Quin potius blandis tentas praecordia verbis:	
	Non illum tigris, non lea saeva tulit.	
15	Nec primus generis contemnet inania iura:	19
	Olim iam exemplo caelituum ista licent.	
	Et tibi adest facies, quam quivis possit amare,	17
18	Quaque frui, nisi sit rusticus, ille velit.	
	Ergo ubi succubuit caeco mens sana furori	25
	Nec potuit flammas exsuperare suas:	
21	Adsis, inquit, Amor! tuque, o pulcherrima Cypri,	
	Ad mea felicem da mihi vota viam!	28
	Claustra simul taciti subit interiora cubilis,	
24	At facies viso palluit Hippolyto.	32
	Nec regredi integrum, nec pergere longius audet,	33
	Sed velut effigies saxea fixa stetit;	
	Excidit oblitae meditata oratio linguae,	
28	Et subitus sudor frigida membra quatit.	(36)
	Sensit privignus, quae vox foret illa novercae,	41
	Solamque in vacuo deseruit thalamo.	
	Quo fugis, infelix? uni tibi fida noverca est:	49
36	Haec quoque laesa suum tendit ad ingenium,	
	Et tibi constabit magno servasse pudorem.	
	Flecte pedem, si quid sanus es, Hippolyte!	52
39	Surdior ille freto silvas montesque petebat,	
	Nescius, ingrato quantus Amore dolor.	(54)

15—18 cod. O = 19. 20. 17. 18 ed. pr., т. е. переставлены оба двустишия, дабы получилась надлежащая градація аргументовъ (въ концѣ сильнѣйшее: «ista licent»). 16 caeliticum Sgr 17 Et tibi adest facies multorum obnoxia votis ed. pr. 18 uellit O 21—24 ed. pr. еще отсутствуютъ въ O 19—22 cod. O = 25—28 edd. 25 uesana ed. pr. (дабы получить въ самомъ текстѣ подлежащее къ «inquit»). 26 exsuperare O 27 pulcherima O 28 foelicem O 23—24 cod. O = 29—32 ed. pr.: Haec effata, metumque inter spemque anxia pendens Extremam laxat, corde tremente, forem: Hic, quo cera modo quove auri lamina pallet, Sic ea tum viso palluit Hippolyto 32 Ad O Pl viro Pl* Hippolyto O Hippolyto Pl 25—27 cod. O = 33—35 edd. 33 integram O longius O protinus ed. pr. Невѣрно перевелъ г. Красносельскій: «nie śmié ani cofnąę się, ani naprzód postąpię». Соединять нужно: «nec (Phaedrae est) integrum regredi» (= nec licet regr.). 35 oblita O («oblita — lingua»?) 36 Languidaque obrepens concutit ossa tremor ed. pr. Подъ чтеніемъ O едва ли кроется первоначальное: «Et subito ecce pudor». Если же: «Et subitus terror», то это было забраковано въ виду «Territus exsiluit iuuenis» въ слѣдующемъ стихѣ 29—33 cod. O = 37—41 ed. pr. 41 noverca O Стихъ 34 cod. O замѣненъ въ ed. pr. стихами 42—48 (протестъ Ипполита, борьба съ Федрой) 34 thalamo O Pl 35—38 cod. O = 49—52 ed. pr. 49 «leni tibi?» Sgr 50 Laesa reversura es thaece quoque ad ingenium ed. pr. 53—54 Ille fugae intentus stimulo terga urget equorum, Nescius, ingratis quam sit acerba Venus ed. pr. 54 amorі O Amore Sgr Весь вариантъ опустили Pl

- Nec vero ultra aluit solitas in pectore flammas
 42 Phaedra, sed indomitam proruit in rabiem (56)
 Vlscisque ferox neglectos ardet amores
 Et iam privigno vera noverca suo est.
 45 Vltro illum accusat, quasi vim sibi ferre patrisque (61)
 Tentasset castum contemerare torum.
 Credidit infelix Theseus victusque dolore 63
 48 Optavit nati fata videre sui
 Flensque patrem est obtestatus vada salsa moventem,
 Hoc impunitum ne sinat esse scelus.
 51 Audit extremo Neptunus ab aequore flentem 71
 Et non cauta satis vota rata esse iubet, 72
 Tum contra Hippolytum phocas propellit: at ille
 54 Insons attonitis dilaceratur equis.
 57 Quamquam autem, Barses, tibi non est ulla noverca, 81
 Non ab re tamen haec dicta fuisse puta.

ELEGIA III.

- Quo fugis, Andrea? summas Amor improbus Alpes (3)
 Oceani vastos exuperatque sinus. 4

55—58 Sed neque Phaedra fovet solitos corde amplius ignes: In rabiem et caecum, versa ab amore, odium Fertur, ut occulto contactae Maenades oestro, cum vocat in densum tibia gausa nemus *ed. pr.* взаимъ 41—42 *cod.* O 55 solitus O solitas *Pl* 56 Phaedra O Phedra *Pl* indomitá (= *indomitam*) O intomita [*sic*] *Pl* Въмѣсто 43—44 *cod.* O, читается 59—60: Nec iam spretus amor tantum, sed territat aegram Ira viri praesepe indicique metus *ed. pr.* 61—62 Ipsa nocens igitur privignum perfida fingit Insidias patrio composuisse toro *ed. pr.* 62 thorum O *Pl* Трехстишіе 48—51 *cod.* O развито въ *ed. pr.* въ семь стиховъ 64—70 49 (*cod.* O): Flensque *Sgr* (cf. 51), Flensque O, «Illiusque (?)» *Pl** (получается семистопный гексаметръ; кромѣ того, грамматика требовала бы «suumque») monétem O «monebat (movenem?)» *Pl* (отсюда видно, какъ небрежно произведено сличеніе рукописи: ей приписывается то, чего въ ней не стоитъ, а затѣмъ по догадкѣ предлагается то, что въ ней ясно начертано). 71 Audit *Pl** 72 Et properata nimis vota *ed. pr.* Est non cauta satis *Pl* Двустипшіе 53—54 *cod.* O развито въ шесть стиховъ 73—78 въ *ed. pr.* (53 Tum O, «Dum»? *Sgr* Hippolytú O Hippolitum *Pl* illi O, *corr.* *Pl* 54 Insons O Insonos *Pl*). 55—58 *cod.* O = 79—82 *ed. pr.*, но въ O: v. 80 si (вм.: se), v. 81 nó ulla (вм.: non est ulla), 82: Non ab re tamen (вм.: Non frustra tamen).

El. I 3 *cod.* O = El. I 4 *ed. pr.* Опустилъ совершенно *Pl* Перевелъ цѣлакомъ *Br*, напрасно, впрочемъ, отнесшій къ редакціи O стихи 1—2 *ed. pr.*: «Tu tamen heu misera frustra obtestante puella, Andrea, longas pergis inire vias», замѣнившіе собой дистихъ 8—4 *cod.* O Начало элегій въ O соотвѣтствуетъ началу *Prop.* II 80: «Quo fugis, a demens? nulla est fuga: tu licet usque Ad Tanain fugias, usque sequetur Amor».